

Warszawa, dnia 23 września 2013 r.

Poz. 1124

### PROGRAM WSPÓŁPRACY

między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Zasobów Ludzkich Węgier w dziedzinie kultury na lata 2013–2016,

podpisany w Krakowie dnia 13 czerwca 2013 r.

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Minister Zasobów Ludzkich Węgier, zwani dalej „Stronami”,

kierując się pragnieniem pogłębienia współpracy w dziedzinie kultury i działając zgodnie z postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Węgierskiej o współpracy kulturalnej i naukowej, sporządzonej w Budapeszcie dnia 13 października 1992 roku,

uzgodnili, co następuje:

#### Artykuł 1

1. Strony będą rozwijać współpracę w różnych dziedzinach kultury oraz wspierać bezpośrednie kontakty między polskimi i węgierskimi twórcami i stowarzyszeniami twórców, a także instytucjami i organizacjami działającymi w dziedzinie kultury.
2. Strony będą wspierać prezentowanie dzieł literackich, muzycznych, dramatycznych oraz z zakresu sztuk wizualnych polskich i węgierskich autorów, ze szczególnym uwzględnieniem dzieł autorów współczesnych.

#### Artykuł 2

1. Strony będą wspierać na zasadach wzajemności udział polskich i węgierskich artystów i zespołów artystycznych w festiwalach teatralnych, muzycznych oraz sztuk wizualnych, jak również w innych znaczących imprezach kulturalnych. Szczegóły dotyczące wyboru zespołów artystycznych, ich repertuaru, programu pobytu i terminów występów będą bezpośrednio uzgadniane przez właściwe instytucje.

2. Strony będą, w ramach swoich możliwości, wspierać udział przedstawicieli drugiej Strony w festiwalach międzynarodowych, a w szczególności:

1) w Rzeczypospolitej Polskiej w:

- a) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Konfrontacje Teatralne” w Lublinie,
- b) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Dialog” we Wrocławiu,
- c) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Kontakt” w Toruniu,
- d) Krakowskich Reminiscencjach Teatralnych,
- e) Międzynarodowym Festiwalu „Warszawska Jesień”,
- f) Międzynarodowym Konkursie Pianistycznym imienia Fryderyka Chopina w Warszawie,
- g) Międzynarodowym Festiwalu Muzycznym „Chopin i jego Europa” w Warszawie,
- h) Międzynarodowym Konkursie Dyrygenckim imienia Grzegorza Fitelberga w Katowicach,
- i) Międzynarodowym Biennale Sztuki Mediów WRO we Wrocławiu,
- j) Międzynarodowym Biennale Plakatu w Warszawie,
- k) Międzynarodowym Biennale Sztuki Współczesnej „Mediations” w Poznaniu,
- l) Międzynarodowym Triennale Grafiki w Krakowie,
- m) Międzynarodowym Triennale Tkaniny w Łodzi,
- n) Festiwalu Gdynia Design Days;

2) na Węgrzech w:

- a) Budapeszteńskim Festiwalu Wiosennym,
- b) Ogólnokrajowych Spotkaniach Teatralnych w Peczu,
- c) Międzynarodowym Biennale Teatralnym dla Dzieci i Młodzieży w Kaposvárze,
- d) „Thealter International” – Międzynarodowym Spotkaniu Teatrów Niezależnych w Szegedzie,
- e) Międzynarodowych Spotkaniach Tanecznych w Peczu,
- f) Międzynarodowym Festiwalu Tańca „SzólóDuó” w Budapeszcie,
- g) Konkursie i Festiwalu Operowym „Armel” w Szegedzie,
- h) „Mediawave” – Międzynarodowym Festiwalu Filmowym i Muzycznym w Komárom,
- i) Krajowym i Międzynarodowym Spotkaniu Sztuk Współczesnych w Veszprém,
- j) Międzynarodowym Festiwalu Teatrów Lalkowych w Peczu,
- k) Międzynarodowym Seminarium i Festiwalu imienia Béli Bartóka w Szombathely,
- l) Międzynarodowym Konkursie Muzycznym w Budapeszcie,
- m) Międzynarodowym Konkursie Chórów i Folkloru imienia Béli Bartóka w Debreczynie,
- n) Międzynarodowym Konkursie Chórów w Budapeszcie,
- o) Międzynarodowym Biennale Grafiki i Rysunku w Győr,
- p) Triennale Tkaniny Artystycznej w Szombathely,
- r) Tygodniu Wzornictwa w Budapeszcie.

3. Strony będą popierać udział twórców ludowych i zespołów folklorystycznych w międzynarodowych festiwalach i innych imprezach kulturalnych, odbywających się w obu państwach, jak również wymianę i współpracę specjalistów w dziedzinie kultury ludowej i ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego.

### Artykuł 3

Strony będą wspierać współpracę w dziedzinie sztuk wizualnych, w tym twórczości plastycznej, architektury i wzornictwa, w szczególności poprzez:

- 1) realizację wspólnych projektów w ramach bezpośredniej współpracy instytucji, stowarzyszeń i związków twórczych oraz innych organizacji działających w tym obszarze;
- 2) wymianę doświadczeń, informacji, czasopism i publikacji fachowych;
- 3) organizowanie wystaw.

### Artykuł 4

W celu rozwijania i doskonalenia współpracy kulturalnej Strony będą wspierać wymianę twórców i specjalistów we wszystkich dziedzinach kultury. Szczegółowe warunki dotyczące tej wymiany zainteresowane podmioty uzgodnią w ramach bezpośrednich kontaktów roboczych.

### Artykuł 5

1. Strony będą współpracować w celu niedopuszczenia do nielegalnego przywozu, wywozu i przekazywania własności dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego w danym kraju oraz konwencjami międzynarodowymi, których oba państwa są stronami.
2. Strony uznają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium jednego państwa i nielegalnie wwieziona na terytorium drugiego państwa podlegają zwrotowi.

### Artykuł 6

1. Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę muzeów oraz narodowych instytucji kultury i innych organizacji działających w dziedzinie ochrony i popularyzacji dziedzictwa kulturowego obu państw, ze szczególnym uwzględnieniem:

- 1) bezpośredniej współpracy między instytucjami i organizacjami zajmującymi się dokumentowaniem i ochroną materialnego i niematerialnego dziedzictwa kulturowego;
- 2) działań koordynowanych przez grupę roboczą ds. dziedzictwa kulturowego krajów Grupy Wyszehradzkiej w zakresie ochrony miejsc światowego dziedzictwa oraz ochrony ich dziedzictwa kulturowego;
- 3) współpracy pomiędzy Międzynarodowym Centrum Kultury w Krakowie a Narodowym Centrum Zarządzania i Udostępniania Dziedzictwa imienia Gyuli Forstera i Fundacją imienia László Telekiego w zakresie dokumentowania i ochrony dziedzictwa kulturowego Europy Środkowej;
- 4) wymiany informacji w zakresie promocji dziedzictwa kulturowego, w szczególności poprzez internetowy serwis informacji o dziedzictwie Europy Środkowej AHICE (Art Historian Information from Central Europe).

2. Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy Muzeum Narodowego w Warszawie z Muzeum Sztuk Pięknych - Galerią Narodową w Budapeszcie, a także podejmowanym przez te instytucje działaniom w celu wzajemnej prezentacji zbiorów.

3. Strony, w miarę swoich możliwości, będą podejmować starania mające na celu ochronę i promocję miejsc o znaczeniu historycznym dla obu narodów.

4. Strony będą sprzyjać współpracy w ramach Europejskiej Sieci „Pamięć i Solidarność“.
5. Strony, w miarę swoich możliwości, będą dążyć do digitalizacji dokumentów dotyczących wspólnej historii oraz udostępniania powstałych w ten sposób dokumentów cyfrowych.

#### Artykuł 7

1. W dziedzinie kinematografii, zgodnie z obowiązującym prawem wewnętrznym, Strony będą wspierać:

- 1) bezpośrednią współpracę instytucji i organizacji filmowych, zwłaszcza Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej i Węgierskiego Narodowego Funduszu Filmowego;
- 2) bezpośrednią współpracę Filмотeki Narodowej oraz Węgierskiego Narodowego Archiwum Cyfrowego i Instytutu Filmowego (MaNDA) w zakresie wymiany filmów, doświadczeń i informacji;
- 3) organizację przeglądów filmowych na zasadach wzajemności;
- 4) udział filmów w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych w państwie drugiej Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali.

2. Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział przedstawicieli drugiej Strony w festiwalach filmowych, a w szczególności:

1) w Rzeczypospolitej Polskiej w:

- a) Gdynia Film Festival, Festiwalu Polskich Filmów Fabularnych,
- b) Warszawskim Festiwalu Filmowym,
- c) Międzynarodowym Festiwalu Sztuki Autorów Zdjęć Filmowych „Camerimage” w Bydgoszczy,
- d) Gdańsk DocFilm Festival,
- e) Krakowskim Festiwalu Filmowym;

2) na Węgrzech w:

- a) Przeglądzie Filmu Węgierskiego w Budapeszcie,
- b) Międzynarodowym Przeglądzie Filmów dotyczących Sztuk Pięknych i Nauki w Szolnok,
- c) Festiwalu Filmu Animowanego w Kecskemét,
- d) Jameson CineFest, Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Miskolcu,
- e) Międzynarodowym Festiwalu Filmowym Titanic w Budapeszcie,
- f) Międzynarodowym Festiwalu Filmów Krótkometrażowych BuSho w Budapeszcie.

3. Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę w zakresie digitalizacji realizowaną przez:

1) ze strony polskiej:

- a) Narodowy Instytut Audiowizualny,
- b) Naczelnego Dyrektora Archiwów Państwowych,
- c) Bibliotekę Narodową;

2) ze strony węgierskiej:

- a) Węgierskie Narodowe Archiwum Cyfrowe i Instytut Filmowy,
- b) Bibliotekę Elektroniczną Biblioteki Narodowej imienia Istvána Szechenyi'ego,
- c) Ogólnokrajowe Archiwum Węgierskiego Archiwum Narodowego.

#### Artykuł 8

1. Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy pisarzy, poetów, tłumaczy i krytyków literackich oraz wydawnictw obu państw. W tym celu Strony będą wspierać:

- 1) wymianę specjalistów w dziedzinie literatury;
- 2) udział w międzynarodowych kongresach, konferencjach i seminariach odbywających się na terytorium państwa drugiej Strony.

2. Strony będą wspierać dokonywanie przekładów dzieł literatury polskiej na język węgierski i dzieł literatury węgierskiej na język polski.

3. Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między polskimi i węgierskimi wydawnictwami oraz udział w międzynarodowych targach książki w Warszawie i w Budapeszcie.

#### Artykuł 9

1. Strony będą popierać współpracę bibliotek obu państw, szczególnie bibliotek narodowych na podstawie bezpośrednich porozumień między nimi, w szczególności w zakresie rozwoju i stosowania nowych technologii i rozwiązań informatycznych oraz ich wykorzystania w działalności bibliotek.

2. Strony będą popierać współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie dostępu do archiwów oraz wymiany doświadczeń, publikacji, informacji o źródłach do historii obu krajów i kopii dokumentów archiwalnych.

#### Artykuł 10

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między teatrami i innymi instytucjami kultury, a także zespołami artystycznymi oraz stowarzyszeniami twórców i artystów z obu państw, w szczególności:

- 1) współpracę zespołów teatralnych, w tym Teatru Narodowego w Warszawie i Węgierskiego Teatru Narodowego w Budapeszcie;
- 2) wymianę specjalistów w dziedzinie teatru;
- 3) wymianę informacji i zaproszeń na seminaria, wykłady i inne znaczące wydarzenia w dziedzinie teatru;
- 4) wymianę tekstów dramatycznych oraz fachowych czasopism i specjalistycznych publikacji teatralnych;



- 5) wymianę nagrań przedstawień teatralnych;
- 6) bezpośrednią współpracę między Instytutem Teatralnym imienia Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie a Narodowym Instytutem i Muzeum Teatralnym w Budapeszcie.

#### Artykuł 11

1. Strony będą wspierać współpracę w zakresie muzyki, w szczególności:

- 1) wymianę zespołów muzycznych, solistów i dyrygentów w ramach bezpośredniej współpracy instytucji i organizacji;
- 2) stwarzanie możliwości wymiany partytur, czasopism fachowych oraz literatury muzykologicznej;
- 3) wspieranie prezentacji twórczości kompozytorów z obu państw;
- 4) wspieranie wymiany specjalistów w dziedzinie muzyki w formie zaproszeń na pobyty studyjne oraz jako obserwatorów festiwałów muzycznych i innych ważnych wydarzeń z życia muzycznego.

2. Strony będą dążyć do zorganizowania, na zasadach wzajemności, występów orkiestr kameralnych prezentujących twórczość kompozytorów z obu państw.

#### Artykuł 12

1. Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę uczelni artystycznych, w szczególności:

- 1) wymianę grup studenckich i nauczycieli akademickich;
- 2) udział przedstawicieli uczelni artystycznych w konferencjach, seminariach, kolokwium i sesjach dotyczących kształcenia artystycznego i teorii sztuki, organizowanych przez drugą Stronę;
- 3) wzajemne informowanie się o imprezach artystycznych (konkursy, warsztaty, festiwale).

2. Warunki finansowe współpracy będą uzgadniane bezpośrednio przez zainteresowane uczelnie.

#### Artykuł 13

Strony, w miarę swoich możliwości, zapewnią wszechstronną pomoc w zaspokajaniu potrzeb kulturalnych oraz zachowaniu kulturowego dziedzictwa polskiej mniejszości narodowej na Węgrzech, w tym utrzymywaniu i rozwijaniu obchodzącego w 2013 roku piętnastolecie istnienia Muzeum i Archiwum Polonii Węgierskiej - Strony będą sprzyjać realizacji jego nowego celu (prezentacji tysiącletnich kontaktów polsko-węgierskich) - oraz węgierskiej grupy etnicznej w Rzeczypospolitej Polskiej, a także będą popierać działalność organizacji realizujących te cele.

#### Artykuł 14

Strony wyrażają wolę współpracy w dziedzinie prawa autorskiego i praw pokrewnych, w szczególności w zakresie przeciwdziałania naruszeniom tych praw, zgodnie z prawem wewnętrznym obu państw oraz standardami obowiązującymi w Unii Europejskiej.

#### Artykuł 15

1. Strony będą współpracować w zakresie wymiany doświadczeń dotyczących programów Unii Europejskiej.

2. Strony będą dążyć do organizowania konsultacji i wymiany doświadczeń oraz będą wspierać bezpośrednie kontakty zainteresowanych instytucji, w zakresie korzystania z funduszy strukturalnych w ramach perspektywy finansowej Unii Europejskiej 2014-2020 służących inwestycjom kulturalnym i ochronie dziedzictwa kulturowego.

#### Artykuł 16

1. Strony będą współpracować w ramach Grupy Wyszehradzkiej, w szczególności w zakresie przygotowania i promowania projektów w dziedzinie kultury oraz wspierania inicjatywy Forum Dziedzictwa Europy Środkowej.

2. Strony będą wspierać projekty realizowane w ramach Inicjatywy Środkowoeuropejskiej.

3. Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy na forach organizacji międzynarodowych w dziedzinie kultury, w szczególności Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO).

#### Artykuł 17

Szczegóły wymiany kulturalnej realizowanej w ramach niniejszego Programu będą uzgadniane przez zainteresowane podmioty. W przypadku braku odrębnych ustaleń, wymiana będzie zgodna z następującymi zasadami:

1) przy wymianie zespołów artystycznych:

- a) Strona wysyłająca pokrywa koszty:
  - podróży do miejsca prezentacji i z powrotem,
  - transportu scenografii teatralnej, kostiumów, wyposażenia sceny i instrumentów muzycznych,
- b) Strona przyjmująca pokrywa koszty:
  - pobytu, tj. zakwaterowania i wyżywienia,
  - transportu wewnętrznego,
  - usług tłumacza, gdy zaistnieje potrzeba skorzystania z nich;

2) przy wymianie osób:

- a) Strona wysyłająca nie później niż na dwa miesiące przed planowaną datą przyjazdu przesyła Stronie przyjmującej następujące informacje na temat osoby wysyłanej:
  - życiorys, zawierający także informację o znajomości języków obcych,
  - planowany program pobytu,
- b) kwestie dotyczące pokrycia kosztów podróży, zakwaterowania i wyżywienia osób objętych wymianą zainteresowane podmioty uzgodnią bezpośrednio, odrębnie w każdym przypadku;

3) Szczegóły dotyczące warunków organizacji wystaw zainteresowane instytucje uzgodnią bezpośrednio, w formie odrębnych porozumień.

#### Artykuł 18

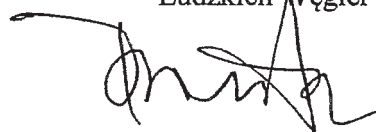
1. Program wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2016 roku.
2. Każda ze Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć Program przed upływem okresu jego obowiązywania. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem trzech miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Stronę.
3. Wszelkie przedsięwzięcia rozpoczęte zgodnie z Programem, a niezakończone w okresie jego obowiązywania, będą realizowane zgodnie z postanowieniami Programu do czasu ich zakończenia.
4. Okres obowiązywania niniejszego Programu zostaje automatycznie przedłużony do czasu wejścia w życie nowego Programu, ale nie dłużej niż do dnia 31 grudnia 2017 roku.

Sporządzono w Krakowie, dnia 13 czerwca 2013 roku,  
w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i węgierskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego  
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Ministra Zasobów  
Ludzkich Węgier





**Együttműködési munkaterv**  
**a Lengyel Köztársaság Kulturális és Nemzeti Örökség Minisztere**  
**és**  
**Magyarország Emberi Erőforrások Minisztere**  
**között**  
**a kultúra területén**  
**a 2013-2016. évekre**

A Lengyel Köztársaság Kulturális és Nemzeti Örökség Minisztere és Magyarország Emberi Erőforrások Minisztere, a továbbiakban Felek;

a kulturális együttműködés elmélyítésének igényét figyelembe véve, a Lengyel Köztársaság illetve a Magyar Köztársaság kormányai között 1992. október 13-án Budapesten a kulturális és tudományos együttműködés tárgyában megkötött Egyezmény rendelkezéséből kiindulva

az alábbiakban állapodnak meg:

**1. Cikk**

1. A Felek fejlesztik az együttműködést a kultúra különböző területei között és támogatják a lengyel és a magyar alkotók és alkotóközösségek, valamint a kultúra terén működő intézmények és szervezetek közötti közvetlen kapcsolatokat.
2. A Felek támogatják a lengyel és a magyar alkotóművészek irodalmi, zenei, színházi és a vizuális művészetek körébe tartozó műveinek bemutatását, különös tekintettel a kortárs alkotók műveire.

**2. Cikk**

1. A Felek a kölcsönösség elvei szerint támogatják a lengyel és a magyar művészek és művészeti együttesek részvételét a színházi és zenei, valamint vizuális művészetek fesztiváljain, és más jelentős kulturális rendezvényeken. A művészeti együttesek kiválasztásával, a repertoárral és az ott-tartózkodás programjával, a fellépések időpontjával kapcsolatos részletekről az érintett intézmények közvetlenül állapodnak meg.
2. A Felek lehetőségeik függvényében támogatják a másik Fél képviselőinek a nemzetközi fesztiválokra való részvételét, különösképpen:

1) a Lengyel Köztársaságban:

- a) a „Konfrontacje Teatralne” (Színházi Szembesülés) Nemzetközi Színházi Fesztiválon Lublinban,
- b) a „Dialog” Nemzetközi Színházi Fesztiválon Wrocławban,
- c) a „Kontakt” Nemzetközi Színházi Fesztiválon Toruńban,

- d) a Színházi Reminiszcenciák Fesztiválon Krakkóban,
- e) a „Warszawska Jesień” (Varsói Ősz) Nemzetközi Fesztiválon,
- f) a Fryderyk Chopin Nemzetközi Zongoraversenyen Varsóban,
- g) a „Chopin és az ő Európája” Nemzetközi Zenei Fesztiválon Varsóban,
- h) a Nemzetközi Grzegorz Fitelberg Karmesterversenyen Katowicében,
- i) a WRO Nemzetközi Médiaművészeti Biennálén Wrocławban,
- j) a Nemzetközi Plakát Biennálén Varsóban,
- k) a „Mediations” Nemzetközi Kortárs Képzőművészeti Biennálén Poznańban,
- l) a Nemzetközi Grafikai Triennálén Krakkóban,
- m) a Nemzetközi Textil Triennálén Łódźban,
- n) a Gdynia Design Days Fesztiválon;

2) Magyarországon:

- a) a Budapesti Tavaszi Fesztiválon,
- b) a Pécsi Országos Színházi Találkozón,
- c) a Kaposvári Nemzetközi Gyerek – és Ifjúsági Színházi Biennálén,
- d) a szegedi Thealter International Szabad Színházak Nemzetközi Találkozóján,
- e) a Pécsi Nemzetközi TáncTalálkozón,
- f) a budapesti SzólóDuó Nemzetközi Tánc Fesztiválon,
- g) a szegedi Armel Operaverseny és Fesztiválon,
- h) a komáromi „Mediawave” Nemzetközi Film és Zenei Fesztiválon,
- i) a veszprémi Országos és Nemzetközi Kortárs Összművészeti Találkozón,
- j) a Pécsi Nemzetközi Felnőttbáb Fesztiválon,
- k) a szombathelyi Nemzetközi Bartók Szeminárium és Fesztiválon,
- l) a Budapesti Nemzetközi Zenei Versenyen,
- m) a Debreceni Bartók Béla Nemzetközi Kórusverseny és Folklórfesztiválon,
- n) a Budapesti Nemzetközi Kórusversenyen,
- o) a győri Nemzetközi Rajz – és grafikai Biennálén,
- p) a szombathelyi Textilművészeti Triennálén,
- r) a budapesti Design Héten.

3. A Felek támogatni fogják népi alkotók, folklór együttesek részvételét a két országban szervezett nemzetközi fesztiválokon és más kulturális rendezvényeken, valamint népi kultúrával és szellemi kulturális örökség védelmével foglalkozó szakemberek cseréjét és együttműködését.

### 3. Cikk

A Felek támogatják az együttműködést a vizuális művészetek, köztük a képzőművészet, az építészet és a formatervezés terén, különösképpen:

- 1) közös projektek megvalósítását intézmények, egyesületek és alkotóközösségek vagy az e területen működő más szervezetek közvetlen együttműködése keretében;
- 2) tapasztalat- és információcserét, valamint szakfolyóiratok és egyéb szakmai publikációk cseréjét;
- 3) kiállítások rendezését.

#### 4. Cikk

A kulturális együttműködés fejlesztése és tökéletesítése érdekében az érdekelt Felek támogatják a kultúra bármely területéről származó alkotók és szakértők cseréjét. A csere részletes feltételeit a Felek közvetlen munkakapcsolat keretében határozzák meg.

#### 5. Cikk

1. A Felek belső jogszabályaikkal valamint azon nemzetközi egyezményekkel összhangban, melynek mindkét állam részese, együttműködnek a kulturális örökségüket képező javak illegális behozatalának, kivitelének és tulajdonjoguk jogtalan átruházásának megakadályozása érdekében.

2. A Felek elismerik, hogy az egyik ország területéről illegálisan kivitt és a másik ország területére illegálisan behozott kulturális javak visszaszolgáltatására kötelezettek.

#### 6. Cikk

1. A Felek támogatják a múzeumok, illetve a két ország kulturális öröksége megóvásának és megismertetésének terén tevékenykedő nemzeti kulturális intézmények és más szervezetek közvetlen együttműködését, különösképpen:

- 1) tárgyi és szellemi kulturális örökség dokumentálásával és megőrzésével foglalkozó intézmények és szervezetek közvetlen együttműködését;
- 2) a V4-ek kulturális örökségvédelmi munkacsoportja által koordinált tevékenységet a világörökségi helyszínek, és a kulturális örökségük védelme vonatkozásában;
- 3) a Forster Gyula Nemzeti Örökséggazdálkodási és Szolgáltatási Központ, valamint a Teleki László Alapítvány és a Krakkói Kulturális Központ közötti együttműködést a közép-európai kulturális örökség dokumentálása és megőrzése terén;
- 4) információ cserét a kulturális örökség népszerűsítése terén, különösen az AHICE (Art Historian Information from Central Europe) Közép-európai örökségről szóló internetes információs portál segítségével.

2. A Felek ösztönzik a varsói Nemzeti Múzeum, valamint a budapesti Szépművészeti Múzeum és a Magyar Nemzeti Galéria közvetlen együttműködését, valamint a gyűjteményeik közös bemutatására irányuló tevékenységüket.

3. A Felek lehetőségeik függvényében törekednek a magyar és a lengyel történelemhez együttesen kötődő jelentős helyszínek megóvására, bemutatására.

4. A Felek ösztönzik az Európai Emlékezet és Szolidaritás Hálózata keretében folytatott együttműködést.

5. A Felek mérlegelik a közös történelmi múlt dokumentumainak digitalizálás lehetőségét és az így keletkezett digitális dokumentumok elérhetővé tételét.

## 7. Cikk

1. A filmművészet terén hatályos belső jogszabályaik adta keretek között a Felek támogatják:

- 1) a filmes szervezetek és intézmények, elsősorban a Lengyel Filmművészeti Intézet és a Magyar Nemzeti Filmalap közvetlen együttműködését;
- 2) a lengyel Nemzeti Filmarchívum és a Magyar Nemzeti Digitális Archívum és Filmintézet (MaNDA) közvetlen együttműködését a film-, tapasztalat- és információcserében;
- 3) filmszemlék kölcsönös megrendezését;
- 4) filmek bemutatását a Felek országaiban rendezett nemzetközi filmszemléken, az adott filmszemle szabályzatának megfelelően.

2. A Felek lehetőségeik függvényében támogatják a másik Fél képviselőinek részvételét a filmfesztiválokon, különösképpen:

1) a Lengyel Köztársaságban:

- a) a Gdynia Filmfesztivál, Lengyel Játékfilmek Fesztiválján,
- b) a Varsói Filmfesztiválon,
- c) a „Camerimage” Nemzetközi Operatőr és Felvételszerzők Művészeti Fesztiválján Bydgoszczban,
- d) a Gdansk DocFilm Fesztiválon,
- e) Krakkói Filmfesztiválon;

2) Magyarországon:

- a) a Magyar Filmszemlén Budapesten,
- b) a Nemzetközi Képzőművészeti, illetve Tudományos Filmszemléken Szolnokon,
- c) a Kecskeméti Animációs Filmfesztivál,
- d) Jameson CineFest Miskolci Nemzetközi Fesztiválján,
- e) a Titanic Nemzetközi Filmfesztiválon Budapesten,
- f) a BuSho Nemzetközi Rövidfilm Fesztiválon Budapesten.

3. A Felek támogatják a következő szervezetek digitalizálás terén megvalósuló együttműködését:

1) lengyel részről:

- a) Nemzeti Audiovizuális Intézet,
- b) a Nemzeti Archívumok főigazgatója,
- c) Nemzeti Könyvtár;

2) magyar részről:

- a) Magyar Nemzeti Digitális Archívum és Filmintézet,
- b) Országos Széchényi Könyvtár (vagy OSZK) Digitális Könyvtára,
- c) Magyar Nemzeti Levéltár Országos Levéltára.

#### 8. Cikk

1. A Felek támogatják a két ország írói, költői, fordítói és irodalomkritikusai, valamint a kiadók közvetlen együttműködését. A Felek e cél elérése érdekében támogatják:

- 1) az irodalom terén tevékenykedő szakértők cseréjét;
- 2) a másik Fél államának területén zajló nemzetközi kongresszusokon, konferenciákon és szemináriumokon való részvételt.

2. A Felek támogatják a lengyel irodalmi alkotások magyar nyelvre, illetve a magyar irodalmi alkotások lengyel nyelvre történő fordítását.

3. A Felek támogatják a lengyel és magyar kiadók közvetlen együttműködését, valamint részvételüket a nemzetközi könyvvásárokon Varsóban és Budapesten.

#### 9. Cikk

1. A Felek támogatják a két ország könyvtárainak, különösen a nemzeti könyvtárak közvetlen megállapodásokon alapuló szakmai együttműködését, főképp az új technológiák és informatikai fejlesztések és alkalmazások, valamint azok könyvtári felhasználása területén.

2. A Felek támogatják a levéltári együttműködést, különös tekintettel a levéltárakhoz való hozzáférésre, a tapasztalatcserére, valamint a publikációk, a két ország történetét érintő forrásokról szóló információk és az archív dokumentumok másolatainak cseréje terén.

#### 10. Cikk

A Felek támogatják a két ország színházai, illetve más kulturális intézmények, művészeti közösségek valamint alkotó- és művészeti szövetségek közvetlen együttműködését, különösképpen:

- 1) színtársulatok, köztük a Varsói Nemzeti Színház és a budapesti Nemzeti Színház együttműködését;
- 2) a színházművészet terén tevékenykedő szakértők cseréjét;
- 3) információcserét valamint a másik Fél meghívását szemináriumokra, előadásokra és más jelentős eseményekre a színművészet terén;
- 4) színdarab-szövegek, valamint szakfolyóiratok és a színművészethez kapcsolódó publikációk cseréjét;
- 5) színházi előadások felvételeinek cseréjét;
- 6) a varsói Zbigniew Raszewski Színházi Intézet és a budapesti Országos Színháztörténeti Múzeum és Intézet közvetlen együttműködését.



## 11. Cikk

1. A Felek támogatják a zeneművészet terén való együttműködést, különösképpen:

- 1) zenekarok, szólisták és karmesterek cseréjét intézmények és szervezetek közvetlen együttműködése keretében;
- 2) a partitúrák, szakfolyóiratok illetve zenetudományi szakirodalom cseréjének lehetővé tételét;
- 3) a két ország területén alkotó zeneszerzők munkásságának bemutatását;
- 4) a zeneművészeti szakértők cseréjét tanulmányutakra való meghívások illetve zenei fesztiválokon és a zenei élet más fontos eseményein való részvétel révén.

2. A Felek törekednek kamarazenekarok kölcsönös fellépéseinek megszervezésére a két országban alkotó zeneszerzők munkásságának bemutatása céljából.

## 12. Cikk

1. A Felek támogatják a művészeti oktatási intézmények együttműködését, különösképpen:

- 1) az egyetemi oktatók és hallgatói csoportok cseréjét;
- 2) a művészeti iskolák képviselőinek a művészeti neveléssel és művészetelmélettel kapcsolatos, a másik Fél által rendezett konferenciákon, szemináriumokon, kollokviumokon és üléseken való részvételét;
- 3) a művészeti eseményekről (versenyekről, műhelyekről, fesztiválokról) való kölcsönös tájékoztatást.

2. Az együttműködés pénzügyi feltételeiről az érintett oktatási intézmények közvetlenül állapodnak meg.

## 13. Cikk

A Felek lehetőségeik szerint minden segítséget megadnak a magyarországi lengyel nemzetiség kulturális igényeinek kielégítéséhez és kulturális örökségének megőrzéséhez, köztük a 2013-ban fennállásának 15. évfordulóját ünneplő Magyarországi Lengyelség Múzeuma és Levéltár fenntartásához és fejlesztéséhez amelynek új kiemelt célját (a magyar-lengyel kapcsolatok 1000 évének bemutatása) a Felek kölcsönösen támogatják, valamint a Lengyel Köztársaságban élő magyar közösség részére, illetve támogatni fogják az e célokat megvalósító szervezeteket.

## 14. Cikk

A Felek együttműködési szándékukat fejezik ki a szerzői és szomszédos jogok ügyében, különösképp e jogok megsértésével szembeni fellépésben, összhangban a két állam belső jogával és az Európai Unió előírásaival.

## 15. Cikk

1. A Felek együttműködnek az Európai Unió programjaira vonatkozó tapasztalatok cseréje terén.
2. A Felek ösztönzik konzultációk szervezését és a szakértői tapasztalatcseréket, valamint az érintett intézmények közvetlen kapcsolatfelvételét a Strukturális Alapok felhasználásáról az Európai Unió 2014-2020. közötti pénzügyi perspektívája keretében, a kulturális fejlesztés és a kulturális örökség védelme terén.

## 16. Cikk

1. A Felek együttműködnek a Visegrádi Csoport keretei között, különösképpen a kulturális projektek előkészítése és népszerűsítése, valamint a Közép-Európa Öröksége Fórum kezdeményezés támogatása terén.
2. A Felek támogatják a Közép-Európai Kezdeményezés keretében létrejövő projektek megvalósítását.
3. A Felek ösztönzik a közvetlen együttműködést a nemzetközi kulturális szervezetek, elsősorban az ENSZ Nevelésügyi, Tudományos és Kulturális Szakosított Szervezete (UNESCO) fórumain.

## 17. cikk

A jelen Együttműködési Munkaterv keretében létrejött cserék részleteiről az érintett intézmények állapodnak meg. Egyéb rendelkezések hiányában, a csere a következő elvek szerint valósulhat meg:

## 1) Művészeti csoportok cseréje esetén

## a) a küldő Fél fedezi:

- a fellépés helyére történő, illetve a hazautazás költségét,
- a színházi díszlet, a jelmezek, a színpadi felszerelés illetve a hangszerek szállításának költségét,

## b) a fogadó Fél fedezi:

- a kint tartózkodás költségeit: a szállást és étkezést,
- az országon belüli szállítás költségeit,
- amennyiben szükséges, a tolmácsolás költségeit;

## 2) Személyek cseréje esetén:

## a) A küldő Fél legalább két hónappal az utazás tervezett időpontja előtt megküldi a fogadó félnek a következő, a kiutazó személyével kapcsolatos információkat:

- a kiutazó személy önéletrajza, és az idegennyelv-ismerete,
- a kint tartózkodás programja.

## b) A csere keretében fogadott személy úti-, szállás- és étkezési költségeit érintő

kérdésekben az érintett Felek minden esetben közvetlenül állapodnak meg;

3) A kiállítások szervezésének részleteit az érintett intézmények közvetlenül külön megállapodás keretében rögzítik.

#### 18. Cikk

1. A jelen Együttműködési Munkaterv az aláírás napján lép hatályba és 2016. december 31-ig hatályos.

2. Az Együttműködési Munkatervet hatályának lejártá előtt bármely fél írásban felmondhatja. A felmondás három (3) hónappal a felmondás másik Fél általi kézhezvételét követően lép hatályba.

3. Minden az Együttműködési Munkaterv alapján létrejött projekt, mely nem fejeződik be annak hatálya alatt, befejezéséig az Együttműködési Munkaterv előírásainak megfelelően folytatandó.

4. A jelen Együttműködési Munkaterv hatálya automatikusan meghosszabbodik az új Együttműködési Munkaterv hatályba lépéséig, de legfeljebb 2017. december 31-ig.

Készült ..Krakówban..... 2013. ...június.....13..... napján, két eredeti példányban, mindkettő lengyel és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Lengyel Köztársaság Kulturális és  
Nemzeti Örökség Minisztere



Magyarország Emberi Erőforrások  
Minisztere nevében

